

# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 泰雅語的「新年快樂」

タイヤル語の「明けましておめでとう」  
"Happy New Year!"  
in the Tayal Language

文 | 陳勝榮 (政大版九年一貫原住民族語教材 / 賽考利克泰雅語編寫組編輯委員)

**泰**雅族傳統社會生活與大自然的作息有相當綿密的關係，在生活禮俗當中，並沒有「新年快樂」這句祝賀語；因時代的變遷更迭及多元文化交融，產生文化上的變遷與創意發展。然而，大自然生生息息，總是年年反覆，新的開始總是大地回春的深刻印象裡，時至多元社會的今日，各族的祝賀語，各有其特色及用意。泰雅族昔日通常以 *lokah su ga!* (你健康嗎?) 或 *mtngi su la!* (你吃飽了嗎?) 或 *khangaw su na utux kotas!* (願祖靈保佑你!)

因各民族之間接觸頻繁，常在新的一年彼此問候祝福，泰雅語 *pqasun ta giqas na kawas!* (願我們新年快樂!) 因而產生，藉此就將此句的用法及傳統用法做簡要分析：

(1) 「新年」是 *giqas na kawas*  
新的 助 年

(2) 「新年快樂」是 *pqasun ta giqas na kawas*  
快樂 助 新的 助 年  
這句是祈福之意，有「我們希望今年很快樂」之意。

(3) 「祝你新年快樂！」則是  
*aki ta pqasun i giqas na kawas ki!*  
願 我們 快樂 助 新的 助 年 助  
這句是「但願你這個新年很快樂！」之意。





而在泰雅族傳統的祝賀詞中，常用的有下列幾種：

(1) lokah ta ki!

我們努力祈福吧！我們彼此祝福吧！

(2) Nway su khangn utux giqas na kawas!

願你今年好運！願祖靈今年大大祝福你！

(3) musa ta mblaq kawas qani!

希望我們今年都蒙福！

(4) lokah ki! laxiy myangi ay!

願身體蒙祝福！千萬不要生病！

(5) mblaq utux ta soni.

我們今天運氣好！

(6) sgalu ta mrhu kotas so ni.

我們今天蒙祝福！

## 泰雅語的 「新年快樂」



其中，mblaq和sgalu的意思大致相同，都有「幸運」之意。由於原住民泰雅族早期是gaga的文化，人與大自然是合一，人的福份是藉由mrhu qalang祈求，獲得使祖靈允許而得著，各人也可以藉由占卜(mhgup)或與祖靈交談祈求(pgalu)才能得著，Utux是「鬼神」之意。現今泰雅族多信仰天主教或基督教，因而有一種趨勢是教會用語所產生的鼓勵用語或祝賀用語，例如：lokah pzimu! (多禱告!) 或是khangay su na Utux kayal! (願神祝福你!)，也用於新年賀詞中。